EL UNIVERSO MÁGICO DE EDITH NESBIT. DE LA EDITORIAL CALLEJA AL LIBRO INTERACTIVO

Dolores ROMERO LÓPEZ (ed.)

(Sevilla: Renacimiento, 2018, 404 pags.)

El universo mágico de Edith Nesbit. De la editorial Calleja al libro interactivo es un volumen colectivo dedicado a la recepción de Edith Nesbit (1858-1924) en España, abordada desde una perspectiva multidisciplinar. La investigación que ahora ve la luz tiene su origen en los hallazgos que el grupo de investigación *La otra Edad de Plata* de la UCM ha realizado durante el desarrollo del proyecto eLITE (Edición Literaria Electrónica). Estos descubrimientos permitieron tomar conciencia de la verdadera presencia de la obra de la autora británica en España durante el primer tercio del siglo XX, lo que ha supuesto un replanteamiento acerca de su influencia. Precisamente con ese fin, este libro reúne un total de doce capítulos –precedidos por una presentación y una introducción– que profundizan en diferentes aspectos de los cuentos fantásticos de E. Nesbit y de los procesos de edición facsímil y digital. El conjunto presenta, podemos decir, una estructura radial en la que los capítulos indagan en temas diferentes –más o menos relacionados entre sí– de los abordados durante el proceso de investigación, por lo que cada capítulo supone un punto de partida para futuras indagaciones.

El conjunto de los doce capítulos puede dividirse en tres bloques.

El primero de ellos contiene los artículos de M.ª Jesús Fraga y Alberto Urdiales, que exploran y analizan la proyección que tuvo la obra de Nesbit en España a principios del siglo XX. El segundo bloque incluye los capítulos de Marisol Dorao, Ana Fernández Mosquera, Jadwiga Węgrodzka, Miriam Bourhan el Din, Blasina Cantizano Márquez e Iris Muñiz. En ellos se profundiza en la vida de la autora y en su obra: características principales, explicación de algunos elementos recurrentes e influencias en autores posteriores. Finalmente, el último bloque está compuesto de los capítulos de Nuria Reina, María Jordano y Alicia Reina, que se ocupan de los desafíos y rasgos que presenta la edición y traducción de la obra de Nesbit.

El volumen se abre con una presentación a cargo de José Luis Bueren Gómez-Acebo, de la Biblioteca Nacional de España. La institución, explica, colabora con el proyecto eLITE con el objetivo de facilitar el acceso a herramientas de edición digital a diferentes grupos de investigación, participando así de una disciplina emergente como son las Humanidades Digitales. A esta presentación le sigue una introducción a cargo de Dolores Romero López, en la que se describe cómo durante el proceso de edición digital de cuentos infantiles que llevó a cabo el grupo de investigación anteriormente mencionado se descubrió la verdadera autoría de algunos cuentos que habían sido publicados sin autor por la editorial Calleja. Así, explica la editora, el volumen nace con el objetivo de mostrar el proceso de edición digital e investigación, así como de recuperar la memoria de la autora británica "injustamente olvidada por la crítica académica" (p. 18).

"Los cuentos de E. Nesbit: magia en la Editorial Calleja", de M.ª Jesús Fraga, detalla cómo se produjo esta primera introducción de la obra de la autora británica en España. Los cuentos aparecieron en la editorial Calleja a partir de 1919, en ocasiones sin autor y, la gran mayoría, editados y publicados en diferentes versiones: se modificaba su extensión,

título, portada o ilustraciones. Esta práctica –común en la editorial– es posiblemente una de las claves de su éxito, y permite ver la gestación de la moderna industria del libro. Después de señalar las diferentes versiones que de cada cuento publicó la editorial, se valora el proceso de traducción de estos textos en los que el nombre del traductor no suele aparecer. Las pesquisas realizadas por M.ª Jesús Fraga no podrán terminar de desvelar los nombres de quienes se encargaron de la traducción. En cuanto a las diferentes versiones, concluye la autora que todas fueron traducidas del inglés y que mientras la adaptación larga es más literal, la corta en cambio mantiene el estilo ágil y fluido.

En "Los ilustradores de Edith Nesbit", Alberto Urdiales reúne a los ilustradores que encabezaron la renovación de la editorial Calleja e ilustraron los cuentos de Nesbit. En 1915 la editorial cambia de dirección artística y se produce la contratación de ilustradores con un estilo propio y partícipes de las corrientes artísticas europeas de la época. Federico Ribas, José Zamora, Fernando Marco, Rafael de Penagos y Rafael Romero Calvet tienen estilos que varían desde el *art decó*, el modernismo o las vanguardias hasta el romanticismo, lo que dotará a los cuentos de Nesbit –y de Calleja– de una frescura sin precedentes.

El segundo bloque de capítulos estudia la obra de Edith Nesbit y comienza con "E. Nesbit y sus dragones", de Marisol Dorao. La primera biógrafa española de E. Nesbit expone los principales rasgos de la vida de la autora británica, para después centrarse en los dragones, tan recurrentes en los cuentos de la autora. Procedentes de la mitología, los dragones conforman un elemento fundamental en la heráldica y tradición inglesas. Sin embargo, los dragones de E. Nesbit son diferentes a aquellos que aparecen en la Biblia o en *Beowulf;* gozan de actitudes humanas por lo que frecuentemente inspirarán lástima o compasión en vez de miedo.

Ana Fernández Mosquera en "La fantasía doméstica de Edith

Nesbit" identifica los rasgos victorianos en la obra de la autora y la señala como creadora de un nuevo género: la "aventura doméstica" o "fantasía doméstica", que presenta una realidad mediocre dentro de un entorno familiar en el que los adultos representan el deber y la prohibición y los niños, la libertad y la espontaneidad. Mediante la imaginación, la magia y el sueño, los protagonistas de estas historias consiguen escapar de la realidad hacia un mundo de fantasía. Finalmente, el regreso al hogar va acompañado por una moraleja. Estas ideas nacen de la experiencia –como hija y como madre– y de los ideales político-sociales de la autora.

En "Modelos de magia/patrones mágicos: estructuras genéricas, constructivas y semánticas de los cuentos fantásticos de E. Nesbit", Jadwiga Węgrodzka analiza las estructuras que subyacen en los cuentos de E. Nesbit. La oposición realidad-fantasía suele aparecer a través de dos modelos: cuentos con "mundo mágico enmarcado", en los que el mundo mágico está separado del mundo real pero es accesible desde este; y cuentos con una "historia fantástica intrusiva", en los que los elementos mágicos invaden el mundo real (p. 159). Además, aunque la composición de las historias es siempre lineal, su construcción es más compleja. Presentan en ocasiones paralelismos y oposiciones entre los mundos reales y fantásticos que permiten el establecimiento de grandes metáforas y enseñanzas a lo largo de los cuentos.

Miriam Bourhan el Din señala, en "Edith Nesbit y Jorge Luis Borges", los paralelismos entre estos dos autores. Las prácticas e ideas del esoterismo tan recurrentes en la obra del escritor argentino también son visibles en algunos cuentos de E. Nesbit como *The Story of the Amulet* (1906) y *The Enchanted Castle* (1907). Ambos presentan la magia como una ciencia que posee las respuestas a las preguntas más profundas sobre la vida y el cosmos. Además del trato similar que recibe el esquema narrativo –con desciframiento de palabras secretas y códigos que conducen

a la solución del misterio– y la reacción de los personajes a la magia –algunos la comprenden mientras que otros se están iniciando–, ciertos fenómenos esotéricos como el Aleph y motivos como el de los universos multiplicadores también se repiten, evidenciando la profunda relación entre ambas producciones literarias.

En "Edith Nesbit: un legado para la modernidad", Blasina Cantizano Márquez señala la influencia de E. Nesbit sobre autores posteriores de literatura infantil como son J. R. R. Tolkien, C. S. Lewis o J. K Rowling. Su mayor aportación a la literatura infantil será su forma característica de combinar lo real y lo fantástico. Algunos de los rasgos que probablemente tengan su origen en la obra de E. Nesbit son: la fascinación por los dragones y el anillo como elemento mágico (*El señor de los anillos*); el comienzo tradicional y doméstico protagonizado por unos hermanos con ausencia de la figura paterna (*Las crónicas de Narnia*); y el uso de todo un grupo que es protagonista, así como de elementos mágicos tomados de la tradición y de éxitos literarios (*Harry Potter*).

El último bloque se ocupa de los desafíos que suponen la traducción y edición de la obra de E. Nesbit, y comienza con el capítulo de Nuria Reina Bachot "Traducir y editar a E. Nesbit en el siglo XXI: su legado digital", en el que la autora expone su experiencia personal como traductora de la escritora británica al español. En comparación con las traducciones anteriores, la revolución de Internet permite no sólo un acortamiento de los tiempos, sino también mayor fidelidad al texto original. Sin embargo, la interpretación personal del traductor seguirá inevitablemente provocando diferencias respecto del texto en inglés, cuyo estilo se caracteriza por su frescura y sencillez, el humor, las referencias a la naturaleza, y el uso de un lenguaje adecuado al público infantil.

El capítulo "Evolución de la traducción y adaptación intercultural y lingüística en una selección de cuentos de Edith Nesbit", de María

Jordano de la Torre, compara diversas traducciones y adaptaciones de la obra de E. Nesbit. Valiéndose de la traducción realizada por el grupo de investigación ATLAS de la UNED dentro del proyecto eLITE, llega a la conclusión de que mientras las traducciones actuales son únicamente traducciones al español, las versiones de principios del siglo XX eran, de hecho, adaptaciones. Las referencias socioculturales y temporales al modo de vida victoriano se transformaban y adaptaban a "los usos y costumbres de la sociedad de la Restauración" (p. 34).

En "*Plaga de dragones* reeditado con Madgazine", Alicia Reina describe cómo fue el proceso de edición digital de los cuentos "Plaga de dragones" y "Veraneo estropeado" que dio lugar a esta investigación. Para ello se empleó la plataforma de digitalización interactiva Madgazine, que presenta una interfaz sencilla de manejar, permite enriquecer el texto con imágenes, audios e hipervínculos y adapta el formato a diferentes soportes. Se discuten las ventajas e inconvenientes de esta herramienta que, en cualquier caso, al estar accesible online responde a las necesidades de inmediatez y actualización.

A modo de conclusión, el capítulo "La obra de E. Nesbit en España" de M.ª Jesús Fraga, analiza la presencia de la obra de la autora británica en España desde inicios del siglo XX hasta la actualidad. En comparación con otros autores de literatura infantil de finales del XIX, la obra de E. Nesbit fue introducida con relativa brevedad (1919). Esta primera introducción a cargo de la editorial Calleja permitió una amplia presencia de sus cuentos, que se editaron sucesivamente hasta 1936. Tras cuatro décadas de anonimato los años ochenta reimpulsaron la obra de E. Nesbit, que comenzó a ser publicada con una frecuencia cada vez mayor. Desde entonces se han sucedido las ediciones por parte de numerosas editoriales. Debido a su condición de literatura infantil, la obra de E. Nesbit ha ido frecuentemente acompañada de actividades didácticas. Es el caso de las

versiones digitales interactivas editadas dentro del proyecto eLITE.

Finalmente, el volumen se cierra con el capítulo "In memoriam Edith Nesbit" de Iris Muñoz, que escribió este pequeño homenaje tras viajar a Inglaterra para visitar el lugar en el que vivió la autora británica. La casa en la que residió gran parte de su vida, decorada ahora con los seres fantásticos de sus cuentos, se ha convertido en un lugar de peregrinaje para todos sus admiradores.

De esta manera, el volumen recoge cómo se desarrolló el proyecto de edición digital de dos cuentos de Edith Nesbit, pero logra mucho más. El descubrimiento de la autoría de cuentos "anónimos" en la editorial Calleja, así como de la práctica de publicar el mismo cuento en diferentes versiones, ha permitido conocer el funcionamiento de la que fue una de las primeras grandes empresas de la industria del libro. Al mismo tiempo, estos hallazgos conllevan un replanteamiento sobre la recepción de la autora británica en España. Su obra apareció muy pronto (1919) y, tras más de cuatro décadas de olvido, comenzó a recobrar importancia a partir de la década de los ochenta. Aunque olvidada por la crítica, la literatura de E. Nesbit es renovadora y atractiva. Su estilo característico hace de la traducción un verdadero reto, y su temática y estructura inauguran el género de la "fantasía doméstica", que será tremendamente influyente en la literatura posterior. Autores como J. R. R. Tolkien, C. S. Lewis o J. K. Rowling emplearán en sus obras elementos y recursos que proceden de la herencia de Nesbit. Vinculada a la literatura infantil, su obra se ha combinado frecuentemente con elementos didáctico-interactivos, y la temática de aventuras favorece posibles adaptaciones a videojuegos destinados al público infantil y juvenil. Finalmente, fruto de esta investigación es el anuncio por parte de la editorial Renacimiento de editar los cuentos fantásticos de Nesbit en edición facsímil. Además, Dolores Romero y M.ª Jesús Fraga se encargarán de la edición en papel

y en *ePub* de dos volúmenes de cuentos titulados *Una ciudad de libros* y *Plaga de dragones,* con ilustraciones de principios del siglo XX, cercanos y asequibles al público infantil. Así, el enfoque crítico de este volumen colectivo y la posterior edición de algunas obras de la autora permitirán un verdadero rescate de la obra de Edith Nesbit.

Pablo Pérez Benavente
Universidad Complutense de Madrid